

The 燈柱月刊 Lamppost

一個充滿動物'味道'的好地方 *The place to get a whiff of locally relevant animal news*

月刊 A Monthly Newsletter

第一期, 5月2010 Issue No. 1; May 2010

絕育宣導

台灣防止虐待動物協會展開首次宣導活動來推廣動物絕育觀念 **第1頁**

Neutering Campaign

The Taiwan SPCA has embarked on its first campaign promoting the importance of neutering. **Page 1**

Welcome

What's happened, is happening, and will soon be happening. **Page 2**

歡迎

發生過的, 現在發生了, 會發生的 **第2頁**

蟲蟲危機!

如何幫助狗狗逃避硬蟬蟲 - 與其它疾病的魔掌 **第2頁**

Ticked off!

Read up on some alternative and useful ways to keep your dog free of ticks—and nasty diseases. **Page 2**

SPCA Events

Join us at one of the upcoming events! **Page 2**

活動

趕快參加我們近期的活動! **第3頁**

領養雙胞胎土狗

邦妮和萊克德是一對雙胞胎土狗 - 今天就可以帶回家哦 **第3頁**

Adopt tugou twins

Bonnie and Clyde are twins and typical Taiwan tugous—and yours to adopt today. **Page 3**

Part of the Family

An SPCA adopter tells how adopting changed not just the dogs' lives for the better, but also her own. **Pages 4-5**

狗狗是家庭的成員

SPCA領養人的故事, 描述領養如何幫助狗狗與人的生活 **第4-5頁**

Neutering makes a difference

絕育大做戰

With more than 100,000 dogs and countless cats killed each year in Taiwanese shelters, and many more dying and suffering on the streets, the Taiwan SPCA embarked on a campaign to promote neutering of companion animals to help keep the canine and feline populations in check.

台灣收容所每年安樂死超過10萬隻貓狗, 也有許多流浪動物在街頭面對苦難的生活, 台灣防止虐待動物協會希望以教導正確寵物知識來提高絕育率。

Last month, the Taiwan SPCA wrapped up our first ever neutering awareness campaign. It was a HUGE success! Volunteers distributed hundreds of questionnaires and 32,000 leaflets at vet clinics, pet stores, events, and universities in Taipei, receiving a lot of

節育能幫助您的動物

- 健康方面**
 - 減少傳染病發生率
 - 減少發情期不適
 - 減少乳癌發生率
 - 減少卵巢癌發生率
 - 減少子宮炎發生率
 - 減少子宮脫垂發生率
 - 減少子宮積膿發生率
 - 減少子宮破裂發生率
 - 減少子宮炎發生率
 - 減少子宮脫垂發生率
 - 減少子宮積膿發生率
 - 減少子宮破裂發生率
- 社會福利方面**
 - 減少流浪動物數量
 - 減少收容所負擔
 - 減少動物被殺害
 - 減少動物被虐待
 - 減少動物被遺棄
 - 減少動物被偷竊
 - 減少動物被遺失
 - 減少動物被遺棄
 - 減少動物被偷竊
 - 減少動物被遺失
 - 減少動物被遺棄
 - 減少動物被偷竊
 - 減少動物被遺失
- 經濟**
 - 減少醫療費用
 - 減少收容所費用
 - 減少動物被殺害
 - 減少動物被虐待
 - 減少動物被遺棄
 - 減少動物被偷竊
 - 減少動物被遺失
 - 減少動物被遺棄
 - 減少動物被偷竊
 - 減少動物被遺失
 - 減少動物被遺棄
 - 減少動物被偷竊
 - 減少動物被遺失
- 行為方面**
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適
 - 減少發情期不適

The Taiwan SPCA is collecting data and distributing 36,000 leaflets on neutering.

support from students, vets, store owners, and members of the public.

四月份本協會完成了我們第一個宣導活動 - “絕育可救生命”, 我們在各所大學, 寵物店, 獸醫院, 活動場所內發送出了3萬2千張宣導單!

And this is just the beginning. Seeing Taiwan's neuter rate increase is one of the central goals of the Taiwan SPCA.

We believe that only by educating the public about the importance of neutering will Taiwan's stray dog problems ever see any meaningful or lasting change.

這只是源頭, 本協會的其中目標是真正看到絕育率提昇, 民眾教育是唯一能夠大量改善流浪動物數量的方法。

We've laid the foundation, and in the coming months and years, we will continue spreading this important message, first in Taipei and eventually throughout the rest of Taiwan. The SPCA is confident that Taiwan's neuter rate will continue to rise and the country's stray dog problems will one day be a thing of the past. Stay tuned for updates and information on this important ongoing campaign and ways in which you can help.

絕育的重要性非常龐大, 不只可以減低流浪動物數量, 對家庭寵物也是一個健康的選擇! 絕育將會是本協會希望可以在全台灣強力推廣的寵物知識! 謝謝大家的支持, 更多的絕育資訊將在我們的網站上發佈!

WELCOME to the first issue of The Lamppost, the Taiwan SPCA's monthly newsletter! Here you'll read news on what the SPCA has been doing, current animal-welfare issues, and useful information for you and your companion animals. **大家好!** 這是台灣防止虐待動物協會的第1期月刊。在這裡您將得知最新協會動態，動物福利議題，實用的寵物資訊，以及動物領養/代養檔案!

SPCA News 台灣防止虐待動物協會新聞
April was a busy month for the SPCA. Working with the Taipei County Animal Protection Bureau, we investigated an animal abuse case in Xindian where a local resident beat a dog repeatedly with a golf club. The abuser was fined NT \$15,000 for the offense, and the victim, Xiao Bai, has now been placed by the SPCA into foster care. 4月份非常的忙碌，我們與台北縣動物防治所配合，成功的將虐待狗的于先生移送法辦。他用高爾夫球棒毆打新店社區狗小白，被罰 NT \$15,000 台幣。小白現在住在台中的寄養家庭中，希望大家幫他找個长期的主人!

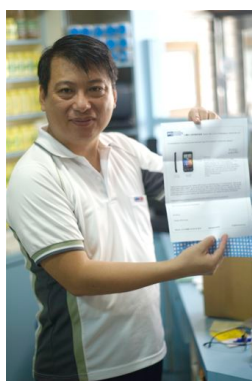
The SPCA investigated a complaint about ten dogs kept in a storage container in the Xindian mountains. The lady involved has agreed to work with the SPCA to improve conditions. 我們收到了民眾的投訴關於狗狗被養在新店的貨櫃屋裡。我們已經找到並通知收留狗狗的愛心媽媽而她也同意與我們配合改善狗狗的居住環境。

Conditions at Ms. Jia's, the woman who recently died leaving nearly 200 dogs behind in hoarding conditions, have improved tremendously thanks to the help of LCA's Dr. Lin and several other local animal-welfare organizations. Six of the ten dogs we saved from the shelter are now in foster homes, but all still need to find a permanent home. For info on Ms. Jia's dogs, please email Connie at connie@taiwanspca.org. 賈鴻秋老師的狗場事件及環境已有改善許多：需要感謝 關懷生命協會的林醫生跟他的團隊以及個個進去幫忙的動保團體朋友們。我們SPCA 所帶出來的10隻狗狗已有6隻找到中途家庭暫時收留他們，可是我們還是需要大家幫忙，找可以永久愛他們的溫暖家庭! 詳細內容請email: connie@taiwanspca.org.

The SPCA rescued a bulldog suffering eye injuries and other breed-specific ailments. Winnie (previously called Lizzy) will have her corneas rebuilt at

NTU Veterinary Hospital by eye specialist Dr. Lin, and she has now found a foster home! SPCA 去了桃園縣新屋收容所帶出了一隻生病很嚴重的鬥牛犬。Lizzie 的眼膜有受到許多傷害但我們會將她帶到台大動物醫院接受手術治療。Lizzie 暫時已找到寄養家庭，希望她能夠早日康復!

The SPCA had very successful events in April; thank you to Princeton for sponsoring us to attend the TAS Spring Fair which helped us raise \$20,000 NT and our first annual Pub Quiz at the Brass Monkey helped to raise about \$150,000 NT for the animals. Congratulations to veterinarian Dr. Yeh for winning the top raffle prize – the HTC Desire!



SPCA 在4月份舉辦了兩個很成功的活動。謝謝 Princeton Review 贊助我們參加台北美國學校的Spring Fair - 我們當天義賣收入為: NT \$20,000 台幣。在4/11 我們在銅猴子 Pub 也舉辦了我們第一次的“機智問答”活動並募到了大約 NT \$150,000 台幣。也恭喜碧潭的葉醫生得到了我們最大的獎品: HTC Desire 手機!

Tick season is here 硬蜱蟲季節來臨了

Ticks in Taiwan pose a serious health risk to our dogs. Learn how to keep your four-legged friend healthy during the warmer months.

With spring here and summer just around the corner, ticks will soon be out in full force, hidden in parks and other grassy or leafy areas, waiting for their next meal to stroll by.

Ticks are parasitic arthropods that feed on the blood of the animal they attach to. Found in grassy areas, mountainous regions, and any other location that has a lot of trees and plants, they can pass on debilitating and sometimes fatal diseases, including Lyme disease, babesiosis, and ehrlichiosis. All are treatable, but, as always, prevention is far better than cure.

The best way to keep your dog healthy is to check his or her body after walks in tick-prone areas by running your hands over the entire body, paying particular attention to the spaces between toes.



If you don't like the idea of spraying your dog with poisons, consider using apple cider vinegar mixed with

equal parts water before and after the walk. Adding garlic to the diet has also shown to be an effective way to keep many parasites at bay. Give 1 gram of garlic (about half a local clove) for every 10 kg of dog, crushed and added to their regular food.

夏天即將來臨也是最多‘硬蜱蟲’ (ticks) 的季節。硬蜱蟲是外寄生蟲的一種並經常躲在公園雜草裡面等待它們的下一頓飯。通常硬蜱蟲會出現在較多樹及植物的地方。

最好確保寵物的健康方式就是平常散步完就要幫您的寵物做全身檢查：記得要全身摸一遍，看腳趾頭中間有沒有硬蜱蟲。也要做好預防硬蜱蟲的準備。

Upcoming Events 近期活動

Each month, the Taiwan SPCA holds events aimed at promoting awareness, raising funds, or just getting to know the community. Here are a few to look out for.

SPCA 每個月會舉辦活動來推廣動物教育/知識，募款，還有與大眾見面。

Taipei American School Flea Market

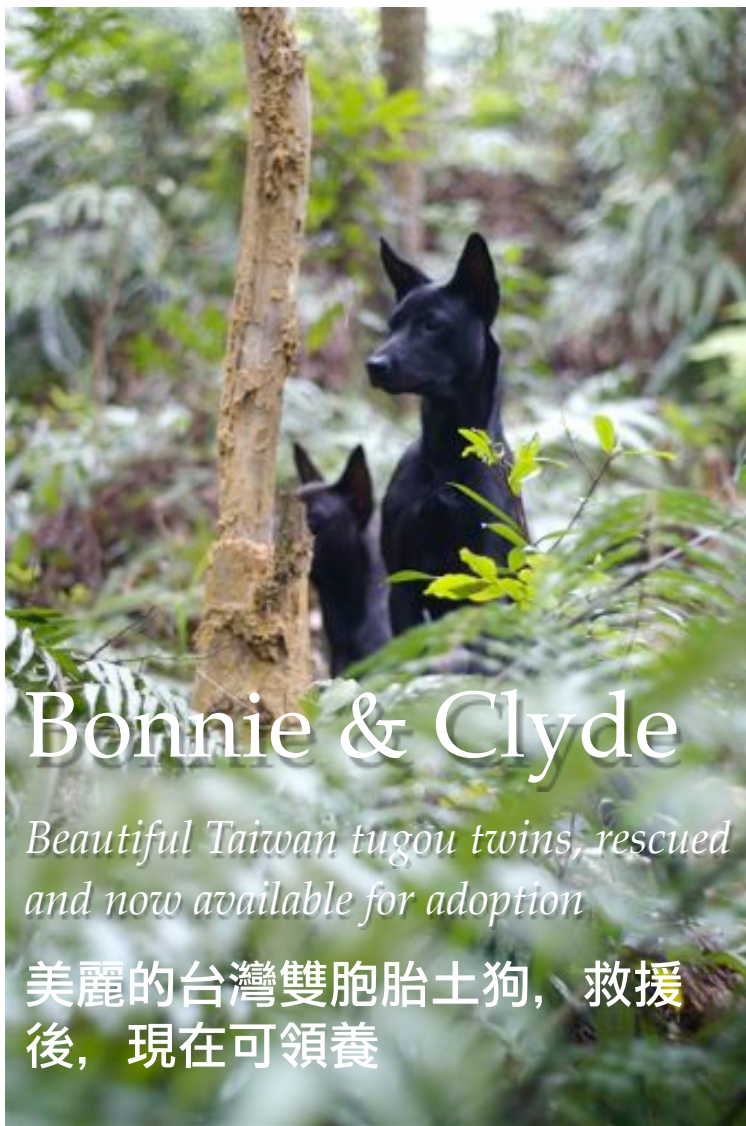
Saturday, May 15th, 2010, 10:00 am to 3:00 pm at TAS, No. 800, ZhongShan N. Rd Sec. 6, ShiLin District 02 2873 9900.

Held in the hall in front of the MS office and LS library, the Flea Market will also benefit the Holy Word Children's Home.

台北美國學校慈善跳蚤市場，禮拜六 五月15號，10點-3點，台北市士林區中山北路六段800號

The SPCA's Weekly XiMen and Bi-weekly HuaShan Events Commence end of May, 2010 Watch our Web site or Facebook page for more info.

SPCA每週西門丁活動與每兩個禮拜華山藝術中心活動將五月底開始進行更多訊息將在SPCA網站與Facebook發佈



Bonnie & Clyde

Beautiful Taiwan tugou twins, rescued and now available for adoption

美麗的台灣雙胞胎土狗，救援後，現在可領養

Please think carefully before adopting any dog. Make sure you have enough time, energy, and money for such a serious, lengthy commitment.

Bonnie and Clyde were rescued in 2009 after being reported left abandoned in a small wire cage in the mountains near Wulai. The tugou twins were very shy and suffering from skin problems due to being kept in unsanitary conditions. They have fully recovered and now have beautiful, shiny black coats--a great indicator of their healthy condition.

Although not even a year old, they've acquired a kind of elegance and poise that is usually found only in trained adult dogs. Bonnie and Clyde

are quiet, housebroken, and very well behaved. They get along well with dogs and people, though they are a



土狗是台灣專屬的型種；非常的忠心，聰明，喜歡在野外奔跑
The tugou, or Formosan mountain dog, is native to Taiwan and known for their loyalty, intelligence, and love of running in the jungle

little shy at first and tend to bark at strangers.

If you might be interested in adopting or fostering this gorgeous pair, please contact our Adoptions Coordinator,



Anri, at anri@taiwanspca.org today. Bonnie and Clyde look forward to hearing from you.

淨的場所內它們得了皮膚病，但是現在已經完全好了！還不到1歲，它們擁有一種優雅的氣息，也很安靜，不過還是非常的有信心與活潑。它們與其他狗/人都很好，是非常乖巧的狗狗！如果願意給它們一個永久或暫時的家，請與我們的專員聯絡！

anri@taiwanspca.org

See our Web site for more beautiful animals up for fostering or adoption!

有跟多動物需要您的照顧，請上關網。

要領養動物前請三思而後行，您必須要有足夠的時間，體力，與經濟能力，因為領養是一件長久的選擇。

邦妮(右)和克萊德(左)被遺棄在山上，因為被長期飼養在不乾





從水管狗狗變成我們珍惜的寶貝! From Pipe Pups to Perfect Pets

Taiwan SPCA supporter Susanne Devore tells how she came to adopt sibling pups, and how they changed her world. Taiwan SPCA 支持者 Susanne Devore 告訴大家她領養兩隻狗狗的經驗跟他們如何改變了她的一生!

Scared puppies

A fluffy little boy and girl, about the size of basketballs and solid black, spent their first week in my house with their heads buried under a cupboard. To brush or pet them, I had to drag them out, ignoring their strong protests to the contrary. The little girl would shake, and the boy would snarl and nip. For a few days, they wouldn't even eat. That was back in November, when they were three-month-old puppies who had just been rescued from living in an underground pipe with their mum and four siblings in a Muzha riverside park.

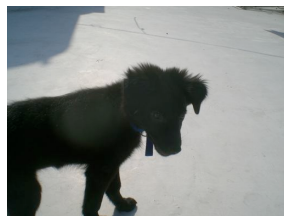


害怕的小兄妹

原本兩個小狗狗在我們家的第一個禮拜的時候，很害怕，連吃東西的時候我們都要用拉得，把他們從櫃子底下拉出來。小女孩本來還會發抖，男孩還會亂吼亂咬，可是那是去年11月的時候了。那時Taiwan SPCA剛從木柵的河邊公園大

水管裡面把他們的媽媽跟兄弟姐妹們一起救了出來。

At first, I only wanted to keep one, as I wasn't sure I could handle two dogs (I'd never had a pet larger than a finch before). But, after I'd had them for about a week, two things happened that made me decide to adopt them both.



First, I named the boy Tack and the girl Gybe in hopes that they would like windsurfing and the beach as much as I do (*tack* and *gybe* are windsurfing terms

for turning into or away from the wind). Having given them names that are a set, I couldn't now separate them. Second, when Sean from the Taiwan SPCA took them to the vet one day, and I came home from work to an empty, silent house, void of excited dogs, jumping and yipping, licking, and generally going crazy, I realized how dull things were without them.

原本我只能領養一隻，因為不知道我是否能照顧兩隻小狗。可是當我照顧他們一個禮拜後，有兩件事情發生，讓我決定一定要領養他們：首先是我幫狗狗們取了名子- 男

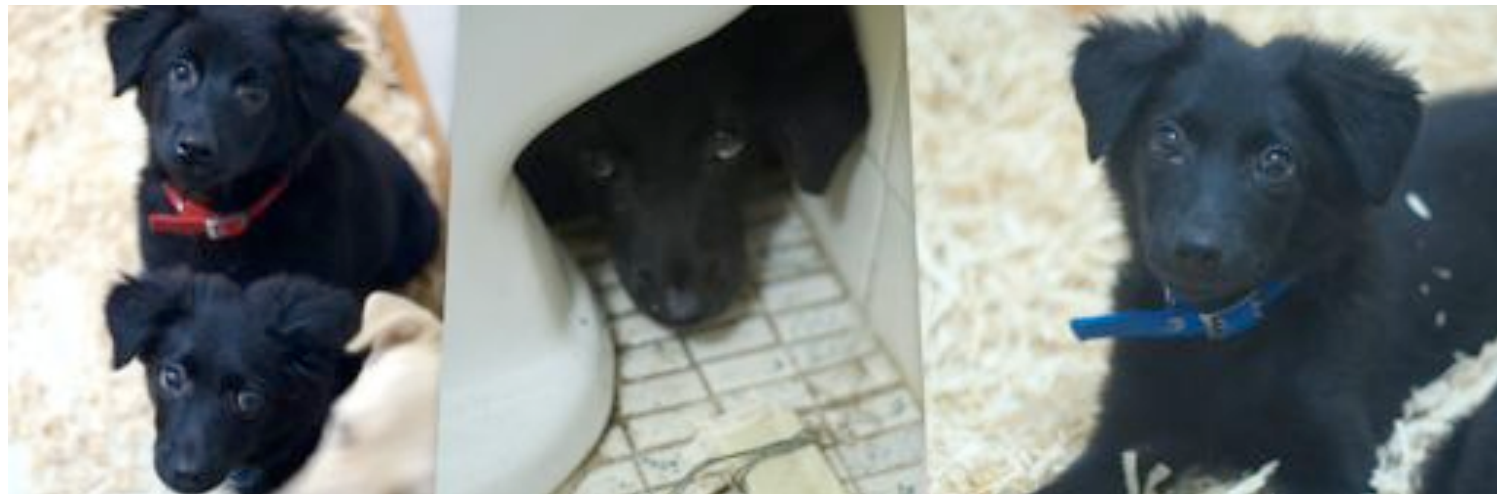
孩我叫他“Tack”，女孩我就叫她“Gybe” (Tack and Gybe 在滑浪風帆運動裡面代表航向是要順風還是逆風)。取了這兩個名字以後好像就無法把他們拆散了。第二，當SPCA的Sean帶狗狗們去獸醫的時候，我回家突然發現好空虛，家裡好安靜但是好孤獨。我終於那時候發現狗狗們帶給我的快樂。



Changes

After they got all their

寵物是一件非常重大的決定與選擇。不過如果您有足夠的時間與資源給動物們一個家請搶救一個生命，向Taiwan SPCA或收容所領養。



vaccinations, things really started to get fun. I could take them out for walks—and soon found that Border collie mixes need lots of walking with some running mixed in. Now, except for work, I take them pretty much everywhere: to the market, to get take-out, on 7-Eleven runs—anytime I leave the house, they come with me. And I leave the house a lot more now—no more coming home and aimlessly channel surfing all evening; Tack and Gybe see to that.



改變

Tack 跟 Gybe 打完預防針之後我們的生

活就變得好好玩! 我開始可以帶他們出去散步也很快發現牧羊犬米克斯的運動量很大! 現在我除了上班就是帶狗到處晃-聯去 7-11 都會帶著他們哦! 現在我不會一直待在家裡看電視, 終於也會出去運動了!

The extra activity is great, but there's been an even better side effect of having dogs: Though I've lived in the same place for years, I never really got to know many of my neighbors—until the past few months. Now, when out and about, I run into fellow dog-walkers who are more than happy to share stories about their own pets and who are always very curious about Tack and Gybe—and how I tell them apart.

其實雖然我住在我的社區很久了, 可是從來沒有機會認識我周遭的鄰居朋友們。但是自從我

開始帶狗狗們出去散步, 才發現好多人也會帶他們的狗出去。我們還開始聊天, 聊狗狗及他們的故事, 每個人都會問我到底是如何分辨哪一個是 Tack 哪一個是 Gybe!

Social development

Now, at ten months old, the two have morphed into real dogs; after they were neutered, they started growing thicker hair and a full coat on their bellies, which had been bald before. They are knee-high and muscular. Besides being house-trained, they can sit, come, shake, high five, and stand up on command—and we are now working on roll over.

社會性

現在10個月大的狗狗們已經成為真正的家犬: 絕育後, 他們長出更多的毛髮, 之前沒有毛的肚肚也長出濃密的毛。他們現在長到我的膝蓋高度, 肌肉也非常結實。除了會在外面大小

便, 他們還會'坐下, 過來, 握手', 'Give me five', '站起' -- 現在在學習'翻滾'!



When Tack and Gybe are at home or in the park, they play by nipping at each other's ears, legs, and backs while baring their teeth and snarling fiercely. But it's just a facade. The other day, we were out walking and a dog the size of a chihuahua yipped at them. They both came running behind me for cover.

狗狗在家或公園的時候他們會玩耍的咬對方, 其實他們

在假裝凶悍! 因為有一次帶他們出去散步看到一隻奇瓦瓦, 他們兩個馬上一起逃到我的後方, 要我保護他們呢!

Bright future

I've only had Tack and Gybe for half a year, but they've already grown so much from the terrified puppies they once were, and my life has changed for the better as a result of having them—it makes me very excited to think of what the future with my SPCA rescue dogs will bring.



期待未來

我只養了狗狗們一年半, 但他們已經從一對害怕的幼犬成為有自信的狗狗, 他們的陪伴使我的生活變得更加美好, 想起與他們的未來令我好開心

Choosing to add even just one companion animal to your life is one of the most important decisions you will ever make. But if you have the time and means to give a dog the kind of life that he or she needs, please save a life and adopt from the Taiwan SPCA or similar rescue organisation.

In Appreciation 感謝

The Taiwan SPCA could not prevent as much animal suffering as we do without support. On behalf of the animals whom we protect, we would like to thank the following individuals and companies — you are an invaluable part of the team!

Taiwan SPCA沒有大家的支持是無法幫助那麼多的動物的。我們代替我們救援的動物們向以下的善心人士與廠商說聲謝謝 - 你們大家是最棒的!

To the value of \$100,000 and above

HTC
Costco
United National Business
Consultants
The Hairdresser Studio
(Vancouver)

NT\$5,000 - \$9,999

Enspyre
AcrossFab
The Princeton Review
Kojen
LinLi Photography Studio
Taipei Language Institute

NT\$25,000 - \$99,000

PAMIR Law Group
Doggon' Wheels

NT\$2,500 - \$4,999

World Gym Taiwan
True Yoga

NT\$10,000 - \$24,999

CoolFrames Digiworks Ltd.
The Brass Monkey
De Lange Ketteridge Ltd.
Grandma Nitti's Restaurant
Sababa Restaurant

NT\$1,000 - \$2,499

Guai Guai Ltd.
The Diner
IdLanyards
KGB Restaurant
Calcutta Restaurant
Loving Hut Restaurant

Special Support

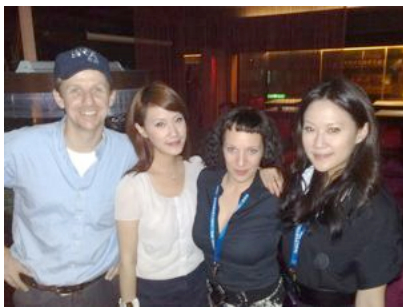
Dave Penfold
YangMing Veterinary Hospital
National Taiwan University
Veterinary Hospital
Mutts & Mittens (Singapore)
ICRT
Cool Silly
Manchuker
Cool Silly
Daylight for Deadeyes
South Africa Day
Helen Chang

Fosterers

Katannya Jantzen
Jacqueline Vande Leygraaf
Pei-yu Chen
Lorena Poitras
Claire Kaplan & Tim Myers
Yaohsien Chiu & Jeff
Stoddard
Natasha Carr
Jennifer Baldvins & Joe
Fitzhenry
Connie Courchene & Carlo
Van Rensburg
Matea Migic

Taiwan SPCA 也必須先說聲抱歉，也許忘記某些人，但不代表我們忘記您的愛心，請您在與我們聯絡，我們會在放上您的名字，感謝! connie@taiwanspca.org
The Taiwan SPCA sincerely apologizes if we have forgotten to thank someone, as can happen. If we have neglected to add your name to our list, please notify connie@taiwanspca.org and we will rectify it--thank you!

創辦人的留言 A Word from the Founders



台灣防止虐待動物協會從去年7月成立到現在成長的很快。要非常感謝所有支持我們的朋友，義工，獸醫，以及贊助商。我們相信台灣可以把動物福利改善到國際標準；我們擁有足夠的資源，很多有愛心的人士，以及一股衝力! Taiwan SPCA的目標很清楚-要幫助所有台灣的動物，幫他/她們爭取自由與權力。謝謝大家，希望可以在未來的活動時與大家見面!

The SPCA has grown incredibly fast since our start-up in July of 2009. We owe many thanks to all our supporters, volunteers, veterinarians, partners, and sponsors, who generously work with us. We believe that Taiwan is ready for a big step forward on issues regarding animal welfare; we have the resources, a nation of compassionate people, and the drive of animal lovers that is now so apparent in our society to truly bring about a change in how animals are treated on this beautiful island. The Taiwan SPCA has a strong and clear vision in this regard and will continue to work hard towards creating a better future for our fellow animals who share our island home. Thank you for supporting us, and see you all at our future events!

Sean McCormack, Annie Chiang, Beki Hunt, and Connie Chiang
Taiwan SPCA Co-Founders

創辦人 Founders

Sean McCormack — Secretary General 執行長
Annie Chiang — Treasurer 財務秘書
Connie Chiang — Events Manager 活動總監
Beki Hunt — Volunteer Co-ordinator 義工協調專員

部門專員

Committee Heads

Tyler Jamieson — Campaigns 宣導
Anri Sung — Adoptions 領養
Raquel Chen — Marketing 行銷與活動

Arnold Taen — Intern 實習生

公關 Public Relations

Annie Chiang, 0953 850 302

annie@taiwanspca.org

Taiwan SPCA
3F, No. 2, Lane 265
XinYi Rd Sec. 4
Taipei City 106
02 2703 2701

台灣防止虐待動物協會
台北市信義路4段 265巷2

